

# 文化自譯者的任務和策略

張春柏 Chunbai ZHANG

華東師範大學外語學院

本文以林語堂等人的自譯活動為例，討論了文化自譯者的任務與策略。本文首先對文學自譯與文化自譯作了界定，提出：文學自譯是作者將自己的文學作品譯成外語的翻譯活動，而文化自譯則是把這些文學作品中的文化詞譯成外語的翻譯活動。研究發現，在文學自譯活動中，由於譯者對原語文本擁有至高無上的解釋權，在翻譯策略上有著很大的自由度。在文化自譯活動中，譯者的任務是盡可能準確地傳播本民族文化，譯者的文化身份和相關的制約因素往往促使他們採用更為謹慎的翻譯策略。事實證明，上述界定對中國翻譯史上的自譯現象具有較大的解釋力。